

La démarche pédagogique

Enseigner avec «Les voisins du 12 bis» : public FLE



Sommaire

1. Les caractéristiques de la série et du dispositif	3
▪ Le public.....	3
▪ Les caractéristiques de la série radiophonique <i>Les voisins du 12 bis</i>	3
▪ Les différentes ressources pédagogiques	4
▪ Où se trouvent les ressources pédagogiques sur le site Le français facile avec RFI ?	5
▪ Les prérequis techniques et les modalités pour l'utilisation de ces ressources	5
▪ L'intrigue et les personnages de la série.....	6
2. Les ressources pédagogiques FLE	8
▪ Les ressources pédagogiques pour apprendre en autonomie	8
▪ Les ressources pédagogiques pour enseigner le FLE	8
▪ La progression générale proposée	9
▪ La structure générale d'une séquence.....	9
▪ Les principes pédagogiques retenus	10
3. Les fiches prof	12
▪ L'étape d'accès au sens	12
▪ L'étape du travail sur la langue	13
▪ L'étape d'entraînement.....	15
▪ Développer les compétences socioculturelles	16
▪ Garder des traces de l'apprentissage	17
▪ Adapter le dispositif <i>Les voisins du 12 bis</i> à différents contextes d'enseignement/apprentissage (exemples).	18

1. Les caractéristiques de la série et du dispositif

▪ Le public

Le public cible initial de la série et du dispositif pédagogique *Les voisins du 12 bis* est un **public d'adultes qui apprennent le français comme langue étrangère (FLE) de niveaux débutant ou intermédiaire** (c'est-à-dire qui ont atteint le niveau du CECRL A1/début A2 à l'oral).

Pour plus d'informations sur ce qui est attendu pour chaque niveau de langue décrit dans le CECRL, vous pouvez consulter les descripteurs en ligne sur le site du Conseil de l'Europe :

<https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages/table-1-cefr-3.3-common-reference-levels-global-scale>
<https://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages/levels>

Toutefois, étant donné que le dispositif s'adresse à des adultes installés à Paris, en France, ou ailleurs, en **situation d'immersion**, la volonté d'**inscrire l'apprentissage du français dans la réalité de la vie de tous les jours** est donc l'une des raisons pour lesquelles la progression des apprentissages du dispositif *Les Voisins du 12 bis* n'est pas en parfaite adéquation avec un niveau déterminé dans le CECRL). Dans ce cadre, la progression des apprentissages suit une autre logique, celle des besoins prioritaires de l'apprenant pour agir socialement.

En effet, en immersion, l'acteur social qu'est l'apprenant est confronté directement à des tâches qui ne correspondent pas forcément à son niveau de langue : la borne automatique ne va pas se mettre à communiquer avec Billie en utilisant les structures attendues au niveau A1 du CECRL !

La série et le dispositif pédagogique *Les voisins du 12 bis* peut être utilisé avec des **adultes qui n'ont pas été scolarisés dans leur pays d'origine** seulement si ces personnes ont atteint un **niveau suffisant à l'oral** pour pouvoir commencer avec elles, l'entrée dans l'écrit grâce aux **fiches « apprentis lecteurs et scripteurs adultes »** prévues pour cela. En effet, sans un niveau minimum à l'oral, il s'avère très difficile pour un apprenant d'apprendre à lire et à écrire dans une langue qui n'est pas sa langue maternelle.

▪ Les caractéristiques de la série radiophonique *Les voisins du 12 bis*

C'est une fiction radio originale fondée sur un scénario de comédie de situation ("soap") et écrite par des autrices dramatiques. L'histoire se déroule en 13 épisodes d'environ 8 minutes. Le format soap permet d'aborder les réalités socioculturelles sous forme de fiction. L'auditeur peut écouter la série comme un film sonore, en immersion. Les éléments sonores lui permettent de comprendre la situation, l'action, la tension dramatique (soulignée par le jeu des acteurs).

L'auditeur suit l'histoire de Billie, une jeune femme qui s'installe à Paris pour ses études. Elle ne parle pas français et est accueillie et aidée par Rosa, sa compatriote installée en France depuis très longtemps (leur nationalité change en fonction de la version. Par exemple, elles sont indiennes dans la version franco-anglaise).

Cette série de podcasts permet : d'écouter le français parlé dans des situations de la vie quotidienne et d'apprendre des expressions courantes pour communiquer à l'oral. Le format soap (les personnages et les lieux familiers) et les éléments sonores de la série permettent à l'auditeur de comprendre des situations de communication de la vie quotidienne, principalement à l'oral ; et d'entrer progressivement dans les réalités linguistiques et culturelles de cet environnement parisien.

La langue de maîtrise par l'auditeur propose une médiation (et non une traduction) : elle sert de guide à l'écoute des scènes en français. L'auditeur s'identifie aux personnages qui parlent sa langue et lui permettent d'apprendre de manière « naturelle », en immersion.

Ces podcasts sont disponibles en plusieurs versions bilingues sur RFI Savoirs sur les sites de RFI en langues étrangères, et sur différentes plateformes de podcasts.

▪ Les différentes ressources pédagogiques

La série *Les voisins du 12 bis* est une histoire en **13 épisodes**. Avec les **podcasts** on peut écouter la fiction bilingue à partir d'une langue que l'on maîtrise et découvrir progressivement la communication en français.

Ces podcasts bilingues s'accompagnent d'une offre multimédia **pour apprendre et enseigner le français** à partir des saynètes en français extraites de la série.

Pour compléter les audios et suivre l'histoire en images, on trouve sur le site une adaptation en **BD** ainsi qu'une version animée et sonorisée de chaque épisode sur le compte **Instagram** de la série.

Le chapitre « **Apprendre avec Les voisins du 12 bis** » propose des parcours **d'exercices autocorrectifs en ligne**. Ce sont des exercices de compréhension orale basés sur les saynètes en français de chaque épisode.

Le chapitre « **Enseigner avec Les voisins du 12 bis** » propose d'animer vos cours de français avec deux parcours d'activités, détaillés dans des fiches pédagogiques : pour un public « FLE » (débutants et intermédiaires) et pour un public « apprentis lecteurs et scripteurs adultes ».

La partie « **Apprendre le français** » est destinée à l'**autoapprentissage**. Elle s'adresse à des autoapprenants (adultes, grands adolescents) qui souhaitent développer leurs compétences de communication orale en français dans des situations concrètes de la vie quotidienne. Les ressources pédagogiques peuvent aussi être proposées par le formateur pour faire travailler les apprenants en autonomie.


La partie « **Enseigner le français** » est destinée aux **formateurs**. Les fiches pédagogiques « public FLE » sont basées sur les saynètes en français de chaque épisode et permettent de travailler les notions de base de la communication (orale et/ou écrite) en France.

Dans les fiches FLE, on retrouve les activités de compréhension orale du parcours en ligne, complétée par des activités de découverte du fonctionnement de la langue et des activités d'entraînement à l'écrit et à l'oral.

Les fiches « apprentis lecteurs et scripteurs adultes » visent plus particulièrement l'apprentissage de la lecture et de l'écriture par des adultes peu ou non scolarisés. Elles proposent des documents authentiques en lien avec les thématiques de la fiction radiophonique.

Le scénario des Voisins du 12 bis permet d'ancrer les apprentissages dans un environnement socioculturel grâce aux situations auxquelles les personnages sont confrontés.

- **Où se trouvent les ressources pédagogiques sur le site Le français facile avec RFI ?**

Dans la rubrique Enseigner du site, (accessible dans le menu ) , la collection [Les voisins du 12 bis : enseigner aux primoarrivants](#) permet d'accéder aux fiches pédagogiques (Public FLE et Apprentis lecteurs et scripteurs adultes).

Dans l'une ou l'autre de ces pages « Fiches pédagogiques », vous pouvez accéder :

1. [aux podcasts bilingues](#) : pour écouter tous les podcasts. Vous pouvez alors choisir la langue source que vous maîtrisez.
2. **à la BD** : pour consulter tous les épisodes de [la BD en PDF](#) (2 ou 3 planches par épisode). Vous pouvez la consulter en ligne ou bien la télécharger (pour une consultation hors connexion Internet) et l'imprimer (pour distribuer dans la classe).
En plus des PDF à consulter ou à télécharger, vous trouverez un lien vers [le compte Instagram de la série](#). Attention toutefois, pour consulter cette BD illustrée et sonorisée, vous devez avoir un compte Instagram et être connecté à votre compte.
3. [aux parcours d'exercices en ligne](#). Vous pouvez faire faire ces exercices en groupe classe, avec un ordinateur et un vidéoprojecteur, ou bien vous pouvez demander aux apprenants de les faire en dehors de la classe, s'ils ont un ordinateur, une tablette ou un smartphone, et une connexion Internet.

- **Les prérequis techniques et les modalités pour l'utilisation de ces ressources**

→ **Les podcasts bilingues** sont accessibles depuis un ordinateur, une tablette ou un smartphone. Ils permettent aux auditeurs-apprenants de découvrir la fiction *Les voisins du 12 bis*. La langue source, maîtrisée par l'auditeur, sert de médiation : elle sert de guide à l'écoute du français en situation. L'apprenant peut écouter la fiction en autonomie, à son rythme, pour le plaisir ou pour se préparer à faire les parcours d'exercices.

→ **Les parcours d'exercices en ligne** sont **autocorrectifs**. Ils accompagnent les apprenants dans la compréhension orale des saynètes en français extraites de la série et se terminent par une ou deux activités sur un point sociolinguistique ou socioculturel.

Proposer ces activités en autonomie (en salle multimédia ou à la maison) permet aux apprenants d'écouter (et de comprendre) à leur rythme ! Vous pouvez ensuite continuer l'enseignement/apprentissage en classe avec les autres activités de **la fiche « Enseigner avec Les voisins du 12 bis : public FLE »** qui permettent aux apprenants de découvrir le fonctionnement de la langue et de s'entraîner à l'oral et à l'écrit.

→ **Les planches de la BD** sont accessibles au format PDF sur le site de RFI. Il faut en revanche créer un compte Instagram pour avoir accès à la version animée et sonorisée de la BD sur le compte « Les voisins du 12 bis – RFI ».

Pour une **utilisation hors connexion**, vous avez la possibilité de **télécharger** les fichiers MP3 depuis le lecteur audio du site *Le français facile avec RFI*.

Toutes les fiches pédagogiques sont également téléchargeables.

La série et les ressources pédagogiques (podcasts, exercices en ligne, fiches pédagogiques, BD) sont **en accès libre et gratuit**.

Les PDF des planches BD sont téléchargeables sur le site de RFI. Vous pouvez donc les imprimer et les distribuer en classe !

Comme indiqué précédemment, les parcours d'exercices en ligne sont autocorrectifs et peuvent être réalisés sur un ordinateur, une tablette ou un téléphone à condition d'être connecté à Internet et d'avoir un casque ou des écouteurs individuels. Si vos apprenants ont tous un smartphone, vous pouvez leur proposer de faire ces exercices **en autonomie**, à leur rythme, en classe ou à la maison. Vous pouvez

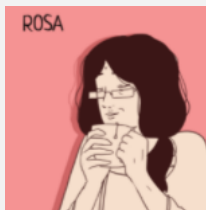
ensuite continuer l'apprentissage avec tout le groupe en suivant les autres activités de la fiche « Enseigner avec Les voisins du 12 bis : public FLE ».

Libre à vous d'utiliser ces ressources selon différentes modalités, en fonction de vos apprenants, du contexte d'enseignement et de vos pratiques de classe :

- faire écouter les podcasts bilingues en autonomie ou en classe,
- préparer à l'écoute ou accompagner l'écoute avec la BD,
- faire écouter et comprendre les extraits de saynètes en français en faisant les exercices en ligne,
- travailler la langue française en classe avec les activités proposées dans les fiches pédagogiques.
- etc.

▪ L'intrigue et les personnages de la série

Dans un immeuble parisien, une petite communauté de voisins a tissé des liens d'amitié. Zirek, le médecin kurde devenu chauffeur de VTC ; Diane et Pierre, dont la famille vient de s'agrandir ; Amir, le jeune fleuriste afghan ; et Billie, qui découvre la vie étudiante parisienne grâce à l'aide de Rosa, sa compatriote installée à Paris depuis plus de quarante ans. Juste après son arrivée mouvementée, Billie reçoit par erreur un courrier mystérieux. Rosa, Billie et leurs voisins veulent alors retrouver la jeune Awa qui les a subjugués par sa voix et ses chansons engagées.

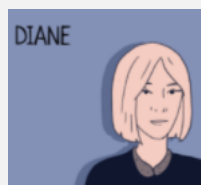
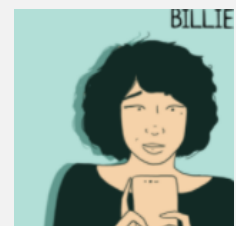


Rosa a 63 ans, elle est d'origine étrangère et vit à Paris depuis plus de 40 ans et parle très bien français. Jeune retraitée, elle héberge une amie de sa fille : Billie. Ensemble, elles partiront à la recherche d'Awa !

Elle habite au 3^e étage du 12 bis, rue du Paradis.

Billie a 23 ans. Elle débarque de son pays d'origine où elle est amie avec Sara, la fille de Rosa. Elle vient étudier dans une école d'arts appliqués à Paris. C'est une jeune femme très volontaire, droite et obstinée, mais encore un peu naïve. Elle s'attache à Rosa avec qui elle découvrira la vie parisienne.

Elle habite d'abord chez Rosa puis au dernier et 5^e étage du 12, bis rue du Paradis.



Diane a 39 ans, elle est française. Elle est mariée à Pierre avec qui elle vient d'avoir un troisième enfant : la petite Charlie. Diane est également bénévole dans une association d'accueil des étrangers à Paris. Elle se prend d'amitié pour Amir, un réfugié afghan, qu'elle cherche à aider en lui proposant des cours de français contre la garde de son bébé.

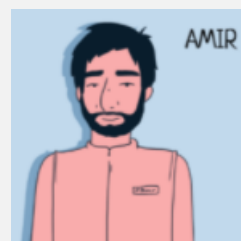
Le mari de Diane, **Pierre**, a 44 ans. Il est français. C'est un intellectuel cynique qui prétend ne pas être xénophobe et qui pourtant tient des propos douteux... En réalité, Pierre a perdu un peu le contrôle de son couple et est en insécurité.

Diane, Pierre et leurs enfants habitent au 4^e étage du 12 bis, rue du Paradis.



Zirek a 40 ans, il est kurde de Turquie et vit en France depuis 10 ans. Ses origines kurdes et ses convictions politiques ont rendu les conditions de vie difficile en Turquie, c'est pourquoi il est venu en France. Ancien médecin en Turquie, il n'a pas réussi à intégrer le monde médical en France car il n'avait pas le temps et l'argent de refaire une formation pour avoir le droit d'exercer. Il est désormais chauffeur de VTC (voiture de transport avec chauffeur), il travaille jour et nuit pour aider sa femme et ses enfants, restés au pays. Toujours prêt à rendre service, il conduit Rosa partout. Il parle très bien français. Zirek habite au 2^e étage du 12 bis, rue du Paradis.

Amir a 35 ans. Il est afghan et est réfugié en France depuis 3 ans. Il travaille chez un fleuriste. Il se rapproche de Diane qui l'aide à améliorer son français. Il n'habite pas le même immeuble, mais travaille chez le fleuriste, juste en face du 12 bis, rue du Paradis.



NB : l'adaptation de cette fiction en plusieurs langues (et donc plusieurs cultures) peut susciter des modifications dans le scénario. Par exemple, la nationalité de Billie est Rosa varie en fonction de la version bilingue ! Dans la version franco-anglaise, elles sont indiennes. Dans la version franco-arabe, Billie est syrienne et Rosa libanaise. Dans la version persane, Billie est afghane et Rosa est iranienne.

2. Les ressources pédagogiques FLE

▪ Les ressources pédagogiques pour apprendre en autonomie

Les [exercices en ligne](#) peuvent être faits en autoapprentissage. Ils sont accessibles à tous les apprenants de français, même s'ils ne maîtrisent pas une des langues sources proposées dans les podcasts bilingues : en effet ce sont des exercices de compréhension orale basés sur les saynètes en français de chaque épisode.

Pour favoriser l'autonomie des internautes sur le site de RFI, des aides sont mises à disposition sur le site. Elles peuvent accompagner l'écoute et la compréhension de l'extrait.

Ces outils sont facilement repérables quand on commence l'exercice en ligne :

- Un sommaire présente le nombre d'exercices et leur titre.
- Le player/lecteur est disponible pendant toute la progression de l'exercice pour réécouter l'extrait à son propre rythme.
- Les images intégrées aux questions aident l'apprenant à y répondre. Elles contextualisent l'écoute en apportant des indices lexicaux ou socioculturels.
- Chaque réponse est autocorrective (en validant sa réponse, l'apprenant a accès à la correction de la question). L'apprenant peut progresser à son propre rythme. Après avoir réalisé tous les exercices, il est possible de revisualiser l'ensemble des exercices avec ses réponses (correctes ou non). Il est aussi possible d'effacer ses réponses pour recommencer.
- Les planches de BD proposées en PDF permettent d'accompagner la compréhension de l'extrait.

Ces outils qui favorisent l'autoapprentissage peuvent s'intégrer à différentes modalités d'enseignement : vous pouvez proposer aux apprenants de faire les activités de compréhension orale en autonomie dans la classe ou en salle multimédia, à la maison en classe inversée ou dans le cadre d'un enseignement à distance.

▪ Les ressources pédagogiques pour enseigner le FLE

Toutes les **fiches pédagogiques** de la rubrique « Enseigner avec *Les voisins du 12 bis* : public FLE » sont **gratuites et téléchargeables** sur [le site de RFI](#). Il y a deux types de fiches :

1. **La fiche prof : elle explique comment travailler chaque situation avec le déroulé des activités à animer en classe.** Elle propose des pistes d'activités « pour aller plus loin » et des explications complémentaires sur des notions abordées.
La fiche propose également le déroulé et le matériel à préparer pour animer une activité ludique d'interaction à l'oral à faire en classe.
2. **La fiche apprenant.e** qui reprend sur un support papier les activités de compréhension orale des exercices en ligne (exemple d' [exercice en ligne](#)) et propose des activités complémentaires de découverte du fonctionnement de la langue et d'entraînement.

Ces éléments ont également été rassemblés et édités deux documents gratuits et téléchargeables ici :

→ [Enseigner avec Les voisins du 12 bis : public FLE](#). (qui réunit toutes les fiches prof)

→ [Apprendre avec Les voisins du 12 bis : public FLE](#) (qui réunit toutes les fiches apprenant-es)

▪ La progression générale proposée

Comme vous pourrez le constater en lisant [le tableau des contenus](#), l'approche retenue pour la conception des fiches s'inscrit dans la « **perspective actionnelle** » décrite par le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL). Cette approche privilégie la **dimension sociale et opérationnelle de l'apprentissage d'une langue** pour répondre aux besoins des adultes dans **les situations de la vie courante**. Ici, les objectifs définis sont liés aux tâches sociales que sont amenées à réaliser les personnages de la série des *Voisins du 12 bis*.

Ainsi dans l'épisode 4 par exemple, Billie et Rosa veulent rentrer au « 12 bis » en métro (**contexte**), pour cela, Billie devra acheter un titre de transport (**tâche**). Pour réaliser cette tâche elle va devoir mobiliser des compétences langagières :

- La borne automatique lui donne des consignes qu'elle devra comprendre et suivre (**compétence pragmatique**) ;
- Billie sera de ce fait, exposée à formes langagières liées à la compétence pragmatique : la forme verbale de l'impératif entre autres, le lexique (carnet, abonnement, ticket, billet, pièces, carte bancaire, etc.) (**compétence linguistique**) ;
- Elle sera amenée également dans la réalisation de cette tâche, à s'adresser dans un 1^{er} temps, à la personne au guichet en la **vouvoyant** (**compétence sociolinguistique**) ;
- et devra aussi identifier le prix et les modes d'achats d'un ticket de métro à Paris (**compétence socioculturelle**).

Si la série propose un **récit linéaire**, les fiches elles, proposent une **progression pédagogique en spirale**. Comme vous pourrez le voir dans le tableau des contenus, on revient régulièrement sur les notions langagières déjà abordées dans les épisodes précédents en approfondissant ou en élargissant les notions traitées précédemment pour une même intention de communication, mais dans un contexte différent.

▪ La structure générale d'une séquence

La **structure générale** des séquences proposées dans les fiches apprenant.e et dans les fiches prof pour le public FLE est **la même d'un épisode à l'autre**.

Ces fiches ont pour point de départ **l'écoute des saynètes en français de chaque épisode divisé en 2 parties**.

A partir de l'écoute de chacune des deux saynètes de l'épisode, les parcours d'activités proposent un travail en **trois grandes étapes** :

1. **COMPRENDRE LA SITUATION** : étape également disponible sous forme d'exercices autocorrectifs [en ligne sur le site de RFI](#) : un parcours d'activités de compréhension globale, de compréhension détaillée et d'approfondissement d'une notion socioculturelle ou lexicale.

A cette étape les apprenants **construisent progressivement du sens** pour comprendre la scène écoutée, il s'agit d'une compréhension de la situation en « entonnoir » pour aller du contexte général à un focus sur une ou des intentions de communication plus précises qui seront travaillées à l'étape suivante.

2. OBSERVER ET COMPRENDRE LA LANGUE :

À travers l'analyse d'extraits de l'épisode écouté ou éventuellement d'éléments complémentaires toujours en lien avec la situation de l'épisode, le formateur invite les apprenants à **repérer des formes linguistiques** qui se répètent, des similitudes ou des différences entre ces formes. Les apprenants pourront ensuite comparer leur raisonnement entre eux et finalement **induire la règle** de fonctionnement. Là encore, cette réflexion se fait de manière progressive avec un parcours de questions/activités de repérage, de classement, de définition, etc.

3. S'ENTRAINER :

À cette étape, les apprenants **réemploient les différentes formes linguistiques** analysées précédemment et s'entraînent à les utiliser dans un contexte toujours proche de la situation de communication présente dans l'épisode de la série.

La fiche prof est complétée d'une 4^{ème} rubrique qui s'intitule « **JOUER EN CLASSE** ».

Les parcours proposés dans les fiches apprenant.e et dans les fiches prof suivent une progression pédagogique logique, c'est pourquoi il est recommandé de suivre l'ordre des activités proposées.

▪ **Les principes pédagogiques retenus**

Les principes pédagogiques qui ont été retenus pour concevoir le dispositif de formation en FLE *Les voisins du 12 bis* sont les suivants :

→ **Mettre l'apprenant en situation de réussite**, c'est le mettre dans des conditions optimales de réalisation des tâches ou des exercices en s'assurant qu'il dispose des moyens nécessaires pour réussir, en l'orientant dans les ressources dont il dispose ou en mettant à sa disposition de nouvelles ressources.

Exemple d'activité : Donner des informations personnelles : les noms de métiers masculins et féminins. Faites faire l'activité pour travailler sur le réemploi des noms de métiers soit au féminin, soit au masculin. Si vos apprenant.e.s ne sont pas à l'aise avec les noms de métiers, ils.elles peuvent utiliser les noms vus dans l'activité 1. Sinon, ils.elles peuvent compléter avec les professions de leur choix.

→ **Ancrer l'apprentissage dans la vie quotidienne**, c'est inscrire l'enseignement/apprentissage dans des situations similaires à celles auxquelles l'apprenant est confronté dans sa vie de tous les jours et ainsi tenir compte de ses besoins immédiats qui plus est, dans une situation d'immersion.

Exemple d'activité : Après la correction en groupe classe, vous pouvez demander aux apprenant.e.s : avez-vous déjà rempli des formulaires ? si oui, dans quel contexte ? quelles sont les autres catégories qu'on doit généralement de remplir ?

→ **Mettre en place des activités collaboratives / favoriser l'apprentissage par les pairs**, c'est inviter les apprenants à mettre leurs compétences au service d'un projet commun. Les activités les amènent par exemple, à mutualiser leurs connaissances pour résoudre un problème ou trouver une solution, à mettre en regard leurs réflexions et leurs analyses, ou encore à se corriger mutuellement.

Exemple d'activité : Laissez ensuite les apprenant.e.s répondre aux questions de manière individuelle, en binômes ou en petits groupes. Faites-les comparer leurs réponses puis procéder à une correction à l'oral avec tout le groupe classe afin que tou.te.s disposent des réponses attendues à la fin de l'activité.

→ **Développer des compétences socioculturelles**, c'est sensibiliser l'apprenant aux manières de faire, de penser, d'agir en vigueur dans la culture d'immersion.

Exemple d'activité : Dans le métro, il y a quelques règles de bonnes conduites à adopter. Par exemple, on laisse descendre avant de monter !

Demandez à vos apprenant.e.s : connaissez-vous d'autres règles de conduite à adopter dans les transports (métros, bus, trams) ?

Vous pouvez consulter les règles du savoir voyager de la RATP <https://www.ratp.fr/mode-demploi-reseau>

→ **Privilégier une démarche inductive pour la découverte du fonctionnement de la langue**, c'est amener les apprenants à observer, à analyser le fonctionnement de la langue cible à travers différents exemples, de manière à induire une règle (de construction de la phrase, de grammaire, de conjugaison, etc.). Cette démarche permet à l'apprenant de découvrir le fonctionnement de la langue par lui-même en constituant et en analysant un corpus d'exemples. On va donc du particulier au général.

Exemple d'activité : Suivre/donner une consigne : l'impératif

Cette activité permet de sensibiliser les apprenant.e.s à la formation de la forme impérative ainsi qu'à son emploi en contexte.

Faites faire l'activité. Les apprenant.e.s étudient les duos de phrases proposées et doivent remarquer que le sujet « vous » disparaît dans la première phrase.

→ **Favoriser les échanges entre apprenants**, c'est faire en sorte de multiplier les occasions d'interactions en classe entre les apprenants afin qu'ils puissent profiter de cet espace pour pratiquer un maximum la langue avec leurs pairs. L'enseignant devient ainsi un animateur plutôt que le détenteur de savoirs enseignés de manière magistrale.

Exemple d'activité : Déroulement

1. Les apprenant.e.s ont une mission : inscrire un.e ami.e commun.e au concours de la Nouvelle Voix.

2. Pour remplir l'objectif, les apprenant.e.s travaillent en binômes dos à dos. Chaque apprenante reçoit un formulaire d'inscription à remplir et une fiche « informations du candidat »

3. L'apprenant.e 1 a le « formulaire d'inscription » devant lui.elle ; l'apprenant.e 2 lit les « informations sur le.la candidat.e » à inscrire.

4. L'apprenant.e 1 demande les informations dont il.elle a besoin au fur et à mesure qu'il.elle remplit le formulaire.

5. L'apprenant.e lit les informations dont il.elle dispose.

Lorsque l'apprenant.e 1 a terminé de remplir le formulaire, l'apprenant.e 2 vérifie que les informations sont correctes, puis ils.elles échangent leur rôle.

→ **Rendre l'apprenant actif dans son apprentissage c'est le responsabiliser**, en l'impliquant dans son apprentissage et en le guidant vers l'autonomie, en le faisant participer à l'élaboration de ses propres « traces d'apprentissage » par exemple. C'est l'amener à faire des choix et à mettre en place ses propres stratégies d'apprentissage. Il développe ainsi son "savoir apprendre".

Exemple d'activité : Déroulement

Proposez aux apprenant.e.s de remplir leur section « Les mots à retenir » avec les phrases, expressions ou mots qu'ils.elles ont retenus (collectivement et individuellement).

Ce « lexique » sera enrichi au fur et à mesure des cours et des expériences vécues.

Voici des suggestions, mais il est important de construire ce lexique avec eux.elles pour favoriser la mémorisation. Aidez-les à organiser les mots et expressions par catégorie.

3. Les fiches prof

▪ L'étape d'accès au sens

Cette étape correspond à la rubrique : **COMPRENDRE LA SITUATION** (étape également disponible en ligne sur le site de RFI : constituée des rubriques suivantes : compréhension globale/ compréhension détaillée/ point socioculturel et /ou point sur le lexique.

L'objectif de cette grande étape est tout d'abord d'amener les apprenants à comprendre le contexte général de la scène écoutée par le biais de questions de **compréhension globale** qui portent sur les grands paramètres de la situation de communication (ça se passe où ? quand ? quels sont les personnages en présence ? que font-ils ? pourquoi ? etc.).

Exemple (épisode 4 partie 1) :

Comprendre la situation – activité 1   
Piste audio n°05

Observez, écoutez puis choisissez la bonne réponse.





Où sont Rosa et Billie ?

- dans le métro
- à la gare
- à l'aéroport

Si ces exercices peuvent être réalisés de manière individuelle ou collective, l'enseignant s'assurera que l'ensemble des apprenants disposent de la réponse exacte avant de pouvoir passer à l'étape suivante qui est celle de la compréhension détaillée.

Les questions de **compréhension détaillée** amènent l'apprenant à identifier les éléments d'information nécessaires pour comprendre les intentions de communication des personnages. Celles-ci seront ensuite analysées afin de permettre aux apprenants d'induire le fonctionnement de la langue.

Exemple (épisode 4 partie 1) :

Comprendre la situation – activité 2  
Piste audio n°08

Écoutez. Que comprenez-vous ?

	VRAI ✓	FAUX ✗
Billie veut acheter un carnet de tickets pour prendre le métro.		
Un ticket de métro coûte 2,80 euros.		
Billie utilise un guichet automatique.		
Le prochain train direction Pont de Sèvres est dans 8 minutes.		
Il y a beaucoup de monde dans le métro.		

Remarque : Si l'on retrouve les questions de compréhension globale et détaillée en ligne sur le site de RFI, il est à noter que, pour des raisons ergonomiques, la version sur site et la version sur les fiches apprenant.e peut parfois varier sensiblement.





Ce n'est pas systématique, mais, afin de faciliter la compréhension de l'épisode, il peut être proposé dans certaines fiches, des exercices complémentaires pour travailler **un champ lexical** toujours en rapport avec la thématique de la situation de communication.

Exemple (épisode 4 partie 1) :

Comprendre la situation – activité 3 Piste audio n°08

Observez et reliez les mots et les images.

POUR ACHETER


- un prix ● 
- des billets ● 
- une carte bancaire ● 
- des pièces ● 

Enfin, cette partie « comprendre la situation » se conclut généralement par des questions qui portent sur une notion socioculturelle ou sociolinguistique qui là encore, permettront de faciliter la compréhension de la situation de communication par l'apprenant.

Les rubriques intitulées « **point sociolinguistique** » (qui portent sur les registres de langues principalement) ou « **point socioculturel** » (qui portent sur les comportements attendus ou généralisés dans une société) sont proposés dans la fiche prof afin de sensibiliser les apprenants aux manières de faire, de penser, d'agir en vigueur dans la culture d'immersion.

Exemple (épisode 4 partie 1) :

• **Point socioculturel : les transports**
Faites faire les activités. Après la correction en groupe classe, posez des questions aux apprenant.e.s sur leur utilisation des transports afin qu'ils.elles réemploient le lexique : *comment vous faites pour vous déplacer ? vous utilisez le métro ? le tram ? le bus ? le RER ? la voiture ? vous venez à pied ? quelle ligne vous prenez ? est-ce que vous avez un abonnement ou est-ce que vous achetez des tickets à l'unité ? etc.*

 **Dans le métro, il y a quelques règles de bonnes conduites à adopter. Par exemple, on laisse descendre avant de monter !**
Demandez à vos apprenant.e.s : connaissez-vous d'autres règles de conduite à adopter dans les transports (métros, bus, trams) ?
Quelques exemples :
- il faut laisser les places assises aux personnes âgées ou aux femmes enceintes ;
- il faut se lever des strapontins quand il y a beaucoup de monde dans le métro ;
- il est dangereux d'entrer dans la rame lorsque le bip de fermeture des portes retentit etc.
Vous pouvez consulter les règles du savoir voyager de la RATP :
<https://www.ratp.fr/mode-emploi-reseau>

▪ **L'étape du travail sur la langue**

OBSERVER ET COMPRENDRE LA LANGUE :

A cette étape, il s'agit d'amener les apprenants à **observer** le fonctionnement de la langue française.

Exemple (épisode 4 partie 1) :

2 – OBSERVER ET COMPRENDRE LA LANGUE

Observer et comprendre la langue – activité 1

Observez les phrases suivantes. Quelle est la différence entre a et b ?

- | | |
|--------------------------|---|
| a. Touchez l'écran. | a. Choisissez la quantité souhaitée. |
| b. Vous touchez l'écran. | b. Vous choisissez la quantité souhaitée. |

Observer et comprendre la langue – activité 2

Lisez et choisissez la phrase qui correspond à la situation.

Pour donner une instruction on peut dire :

- Choisissez votre billet.
- Vous choisissez votre billet.

Pour donner une instruction à quelqu'un qu'on ne connaît pas, on dit :

- Choisis ton billet.
- Choisissez votre billet.

La démarche adoptée dans les fiches est **inductive**. L'apprenant est **actif** : à travers l'analyse d'un **corpus** (extraits de l'épisode écouté, transcription des dialogues ou éventuels éléments complémentaires toujours en lien avec la **situation** traitée dans l'épisode), le formateur invite les apprenants à repérer des formes linguistiques qui se répètent, des similitudes ou des différences entre ces formes.

Les apprenants pourront ensuite **comparer** leur raisonnement entre eux et finalement induire la règle de fonctionnement.

Là encore cette réflexion se fait de manière **progressive** avec un parcours de questions/activités de repérage, de classement, de définition, etc. proposées dans la fiche apprenant.e et dans la fiche prof.

Dans certains cas, le formateur pourra trouver dans les fiches prof, des pistes pour illustrer, expliquer, ou pour approfondir des notions dans les encadrés « **Pour aller plus loin** » :

Exemple (épisode 4 partie 1) :

+ Pour aller plus loin

1/ Vous demandez aux apprenant.e.s : *connaissez-vous d'autres phrases qui ressemblent à celles-ci : « Touchez l'écran » ; « Introduisez vos pièces » ?*

S'ils.elles ne trouvent pas, aidez-les et commencez à donner des exemples en mimant l'action de signer par exemple. Les apprenant.e.s doivent trouver « signez » ou bien alors en faisant semblant de taper un code, les apprenant.e.s pourront trouver « tapez le code » etc.

Ce sont en effet, des phrases qu'ils.elles entendent régulièrement dans leur quotidien. Voici d'autres exemples que vous pouvez voir avec vos apprenant.e.s :

Cliquez sur le lien
Imprimez votre reçu
Validez votre choix
Remplissez le formulaire
Retirez votre carte
etc.

2/ Demandez aux apprenant.e.s : *où peut-on rencontrer ce genre de phrases ?* (sur l'écran d'un guichet automatique, sur un site Internet pour l'achat d'un produit, sur un formulaire électronique ou papier etc).
L'important est que les apprenant.e.s prennent conscience qu'il s'agit de consignes, d'instructions.

Remarque : Les formes écrites et orales du français diffèrent dans bien des cas. Etant donné que les apprenants ont parfois des difficultés à utiliser les formes que l'on attend d'eux dans certaines situations (dans un contexte administratif, par exemple) et celles qui relèvent des usages courants de la langue orale, des « points » sont proposés tout au long des fiches prof pour attirer leur attention sur les variations de la langue selon les différents contextes oraux ou écrits.

Exemple (épisode 4 **partie 2**) :



Insistez sur la prononciation qui peut être un point de difficulté pour les apprenant.e.s, notamment lorsque deux mots s'écrivent différemment mais se prononcent bien de la même façon : auteur / auteure ; ingénieur / ingénieure.
À noter que « autrice » est de plus en plus utilisé comme féminin de « auteur ».

▪ L'étape d'entraînement

Dans la partie **S'ENTRAINER**, les apprenants sont amenés à (ré)utiliser les nouvelles formes linguistiques qu'ils ont découvertes dans les étapes précédentes, à travers des exercices de réemploi.

Les exercices proposés sont toujours **en lien avec les thématiques de l'épisode** et avec les intentions de communication des personnages de la série et avec les tâches que ces derniers sont amenés à réaliser.

Par exemple, dans l'épisode 4 partie 1, Billie doit acheter des tickets de métro, elle doit donc suivre les consignes données par la borne automatique et de ce fait, elle sera confrontée à la forme verbale de l'impératif et au lexique lié à cette tâche.

Dans la partie 2, Rosa et Billie veulent inscrire Awa au concours La nouvelle Voix et doivent pour cela, compléter un questionnaire où elles indiqueront le nom, le prénom, le sexe, la nationalité et la profession de cette dernière. Si à ce stade, les apprenants ont déjà travaillé sur le questionnaire (Épisode 1), les exercices proposés dans cette partie 2 de l'épisode 4 permettent de **revenir sur des notions vues précédemment et de se focaliser sur les nouvelles notions abordées dans l'épisode** (nom de métiers masculins/féminins).

Les réponses à apporter sont généralement de moins en moins guidées d'un exercice à l'autre.

Remarque : Tout comme dans les autres étapes, l'idée est vraiment de toujours mettre l'apprenant en situation de réussite, des pistes sont donc parfois fournies au formateur pour faciliter le travail des apprenants, comme dans l'exemple suivant.

Exemple : « Si vos apprenant.e.s ne sont pas à l'aise avec les noms de métiers, ils.elles peuvent utiliser les noms vus dans l'activité 1. Sinon, ils.elles peuvent compléter avec les professions de leur choix. »

Pour compléter cette étape, les activités proposées dans la partie **JOUER EN CLASSE** des fiches prof vont permettre aux apprenants de poursuivre l'entraînement, en **réemployant à l'oral**, les nouvelles formes qu'ils ont découvertes et travaillées tout au long de l'épisode.

Ces activités (qui peuvent s'apparenter à **des jeux de société**, ou encore à des « **mini jeux de rôle** ») vont favoriser les échanges entre apprenants, les déplacements dans la classe et par leur caractère ludique et dynamique, elles seront source de motivation !

Remarque : Beaucoup de ces fiches activités sont inspirées de l'ouvrage En jeux, V. Lemeunier (dir.), J. Cardon, M. Gracia, septembre 2010, CNDP de Guyane – Scéren

Afin de pouvoir préparer et animer au mieux ces activités pour faire JOUER les apprenants EN CLASSE, le descriptif de chacune des activités proposées comprend les indications suivantes :

L'objectif pédagogique de l'activité :

Du point de vue pédagogique, c'est la compétence pragmatique ou l'intention de communication visée dans cette activité (cet objectif pragmatique est en lien avec les notions travaillées en étape de compréhension et en étape de travail sur la langue).

Les modalités de l'activité :

C'est la manière dont est organisée l'activité : travail par paires/ petits groupes /grands groupes, travail en face à face, etc. Ces modalités sont données au formateur à titre indicatif et peuvent être modulées selon les contextes d'enseignement et le nombre effectif de participants.

Le but de l'activité :

Très concrètement, c'est le résultat auquel doivent arriver les joueurs à la fin de l'activité (un peu comme dans une règle du jeu : « Le but du jeu est de..., celui qui...a gagné, ou bien : la partie est terminée lorsque tous les joueurs ... »).

Très utile pour expliquer aux apprenants ce que l'on attend d'eux avant de démarrer l'activité !

Le déroulement de l'activité :

C'est le descriptif de l'activité, étape par étape.

Cela lui permettra de préparer au mieux l'animation de l'activité et les consignes à donner aux apprenants.

Un exemple d'échanges attendus :

C'est un exemple d'échanges que le formateur pourra donner aux participants pour illustrer les interactions attendues.

Le matériel à prévoir :

Ce sont tous les accessoires (balle, cartes, étiquettes, etc.) à préparer en amont par le formateur qui seront nécessaires pour la réalisation de l'activité !

Comme indiqué dans la fiche, le formateur ne doit pas hésiter à adapter ce matériel au contexte et au niveau des apprenants.

▪ **Développer les compétences socioculturelles**


Chaque épisode est l'occasion de faire **un focus sur une notion socioculturelle** en fonction des aventures de Billie et des thématiques abordées dans les épisodes.

On retrouve généralement ces « **points socioculturels** » dans chaque fiche prof, à la fin de l'étape « Comprendre la situation ».


Le formateur amènera l'apprenant à se questionner sur son environnement proche, sur ses habitudes et les habitudes constatées autour de lui.

Exemple (épisode 4 partie 1) :

Comprendre la situation – activité 4


Piste audio n°33

• **Point socioculturel : les transports**
 Faites faire les activités. Après la correction en groupe classe, posez des questions aux apprenant.e.s sur leur utilisation des transports afin qu'ils.elles réemploient le lexique : *comment vous faites pour vous déplacer ? vous utilisez le métro ? le tram ? le bus ? le RER ? la voiture ? vous venez à pied ? quelle ligne vous prenez ? est-ce que vous avez un abonnement ou est-ce que vous achetez des tickets à l'unité ? etc.*

 **Dans le métro, il y a quelques règles de bonne conduite à adopter. Par exemple, on laisse descendre avant de monter !**
 Demandez à vos apprenant.e.s : connaissez-vous d'autres règles de conduite à adopter dans les transports (métros, bus, trams) ?
 Quelques exemples :

- il faut laisser les places assises aux personnes âgées ou aux femmes enceintes ;
- il faut se lever des strapontins quand il y a beaucoup de monde dans le métro ;
- il est dangereux d'entrer dans la rame lorsque le bip de fermeture des portes retentit etc.

Vous pouvez consulter les règles du savoir voyager de la RATP :
<https://www.ratp.fr/mode-demploi-reseau>

Il s'agit de fournir des repères aux apprenants pour qu'ils comprennent le fonctionnement de la société dans laquelle ils sont ou seront amenés à évoluer.

Toutefois, il faut être bien conscient que ces réalités peuvent varier d'un contexte à l'autre même au sein de la société française, en fonction de nombreux paramètres : contexte géographique, social, etc. C'est pourquoi là encore, le formateur est invité à contextualiser les pistes données dans les fiches prof en fonction de la situation d'enseignement/apprentissage (ici par exemple, remplacer les règles de bonne conduite dans le métro par les règles de bonne conduite dans les transports disponibles dans le lieu d'apprentissage : bus, train, tram, voiture, etc.).

Pour accéder à l'ensemble des compétences socioculturelles qui pourront être développées à partir de chaque épisode, vous pouvez consulter [tableau des contenus](#).

Si vous souhaitez en savoir plus sur la **compétence socioculturelle** qui reste une notion complexe, nous vous invitons à consulter : « La compétence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues Vers un Cadre européen commun de référence pour l'apprentissage et l'enseignement des langues vivantes : études préparatoires par Michael BYRAM, Geneviève ZARATE et Gerhard NEUNER » en cliquant sur le lien suivant : <https://rm.coe.int/16806ad0bf>

▪ Garder des traces de l'apprentissage

Il est important que les apprenants puissent **garder des traces individuelles ou collectives** de leur apprentissage, afin de **valoriser le travail réalisé** et de leur permettre **d'évaluer leur progression**.

Ces traces qui serviront de repères ou d'aide dans la classe, « rendront compte » également des compétences acquises et contribueront par ailleurs, surtout si elles sont réalisées de manière collective, à **renforcer l'esprit de groupe**.

Ces traces d'apprentissage seront enfin, pour les apprenants, un moyen de **s'approprier l'espace classe** (en y affichant lorsque cela est possible, leurs productions qui seront amenées à être complétées au fur et à mesure de l'apprentissage)

Voici quelques suggestions de pratiques pour garder des traces de l'apprentissage :

- **Faire rédiger collectivement ou alternativement par petits groupes, un bref portrait de chacun des personnages avec son image correspondante** (image qui pourra être extraite de la BD), au fur et à mesure de leur apparition dans la série. Afficher ces portraits dans la classe et les compléter tout au long de l'intrigue (âge, nationalité, profession, adresse, traits de caractère, etc.)
- **Proposez aux apprenants de remplir leur section « Les mots à retenir »** avec les phrases, expressions ou mots qu'ils ont retenus (collectivement et individuellement) et enrichir leur répertoire des « mots à retenir » au fur et à mesure des cours et des expériences vécues.
- **À la fin de chaque épisode, Individuellement, par petits groupes ou avec tout le groupe classe, faire rédiger un résumé de l'épisode** et découper des images de la BD pour illustrer l'épisode. Avec ces résumés, constituer une frise « chronologique » qui sera affichée dans la classe et sera complétée au fur et à mesure.
- **Après chaque épisode, faire remplir par les apprenants, une grille d'auto-évaluation** (que vous pouvez élaborer à partir du tableau des contenus) pour établir un bilan des exercices qui ont été réussis et des compétences acquises ou des exercices/points qui ont posé problème :
 - Je peux...
 - J'ai encore des difficultés à...

Vous pouvez également, par exemple, au fur et à mesure des épisodes faire **retracer le parcours de Billie sur une carte de la région parisienne**, situer les différents lieux de la série sur cette carte et ce qu'il s'y passe, etc.

Cette liste n'est bien évidemment pas exhaustive et demande à être complétée en fonction de vos idées et de la multitude de formes que peuvent revêtir ces « traces ».

- **Adapter le dispositif *Les voisins du 12 bis* à différents contextes d'enseignement/apprentissage (exemples).**

Les voisins du 12 bis est un dispositif d'enseignement/apprentissage du français complet qui peut être utilisé selon **différentes modalités en fonction du contexte**.

L'enseignant pourra :

- l'exploiter **dans sa totalité** ou **de manière partielle** ;
- sélectionner des activités à réaliser **en classe** ou proposer aux apprenants, lorsque les conditions matérielles le permettent, des activités **en autonomie** pour travailler la compréhension orale et les aspects socioculturels notamment.

Le dispositif pourra être utilisé **de manière continue ou de façon plus ponctuelle**, donnant lieu à un rendez-vous hebdomadaire, par exemple.

Ainsi le dispositif d'enseignement/apprentissage du français élaboré à partir de la série radiophonique *Les voisins du 12 bis* offre des ressources pour **faciliter le travail de l'apprenant et celui du formateur, avec différentes possibilités de mises en œuvre**. Il n'en reste pas moins **que le formateur devra sélectionner et compléter les activités proposées** afin qu'elles répondent au mieux aux besoins et aux réalités de son public.

Remarque : Si le dispositif offre une certaine souplesse dans son utilisation, afin de respecter la démarche adoptée et la logique pédagogique de cet outil, il sera important de retenir que **les activités de compréhension des épisodes de la série devront toujours précéder les activités du travail sur la langue, les activités d'entraînement et de production, ainsi que les activités proposées pour l'acquisition de la lecture écrite**.

Pour conclure, nous vous proposons ci-dessous des exemples **de mises en œuvre possibles** du dispositif en fonction de différents contextes :

- **Avec des publics adultes non francophones usagers des différents espaces sociaux en France qui suivent des cours de français ou des ateliers type ateliers Socio-Linguistiques - ASL, par exemple :**

Après chaque scène/épisode travaillés à l'aide des fiches apprenant.e et prof, faire réaliser une tâche collective ou individuelle en rapport avec la série et l'environnement des apprenants comme par exemple : faire un répertoire des numéros d'urgence, aller acheter des tickets de transports, faire rédiger un courrier et l'envoyer à un des membres du groupe, organiser un parcours à suivre dans la ville, se rendre à un point de rendez-vous, s'inscrire à la bibliothèque, etc.)

- **Avec des groupes d'adultes en situation d'apprentissage du français avec entrées et sorties permanentes :**

Se servir de la série comme fil conducteur avec une étape de résumé à prévoir par les apprenants qui étaient présents et en s'aidant des « traces » élaborées avec le groupe (comme par exemples : le portrait des personnages ou la frise chronologique des épisodes affichés dans la classe) avant chaque nouvel épisode travaillé.

- **Avec des publics adultes peu ou pas scolarisés ayant acquis le niveau A1 à l'oral :**

Faire d'abord écouter les épisodes de la série et faire réaliser collectivement, en classe, les exercices de compréhension en ligne ou dans les fiches apprenant.e/prof en adaptant les consignes, avant de proposer aux apprenants les activités des « fiches pédagogiques apprentis lecteurs et scripteurs adultes non lecteurs/non scripteurs ».

- **Comme support pour des classes inversées, en complément du cours de langue.**

Faire réaliser les exercices de compréhension (disponibles en ligne ou dans les fiches apprenant.e) par les apprenants, en autonomie, en amont du cours pour mettre en commun les réponses de chacun une fois en classe et ainsi rentabiliser le temps de travail en groupe.

- **Avec des publics captifs de grands adolescents qui apprennent le français, qui ont un programme à suivre par ailleurs et qui utilisent un manuel.**

Faire écouter un épisode de la série et proposer les activités de compréhension à réaliser en classe lors d'une séquence hebdomadaire, comme on suivrait une série à la télé, en complément du programme établi pour travailler la compréhension orale et les compétences socioculturelles.